

Detección, valoración e intervención en problemas de lenguaje en niños bilingües (euskera/castellano)

*12 de septiembre
Harriondoa Casa de Cultura de Lesaka*



Organiza/Antolatzaileak:

upna
Universidad
Pública de Navarra
Nafarroako
Unibertsitate Publikoa



Financia/Finantzaketa:



Curso de verano

"Detección, valoración e intervención en problemas de lenguaje en niños bilingües (euskera/castellano)"

(9 horas)

12 de septiembre de 2.015

1. DIRECCIÓN DEL CURSO

Dña. Belén Compains Beaumont. Pediatra del Centro de Salud de Lesaka. Profesora colaboradora de la Universidad Pública de Navarra.

D. Pablo Sotes Ruiz. Titular de psicología evolutiva y de la educación de la Universidad Pública de Navarra.

2. ORGANIZADORES

Universidad Pública de Navarra

Lesakako
Lesaka

Udala/Ayuntamiento de



3. FINANCIACIÓN

Lesakako Udala/Ayuntamiento de Lesaka



4. CONTENIDO

Navarra es una comunidad bilingüe es decir reconoce dos idiomas oficiales el euskera y el castellano. En nuestra zona, Bortziriak la lengua materna de la mayoría de los niños es el euskera y la lengua vehicular mayoritaria en el medio escolar es también el euskera. Es una comunidad por lo demás plurilingüe ya que la mayoría de los niños acaban siendo en su infancia bilingües euskera/ castellano, pero es que además por la proximidad con Francia muchos convivirán con el francés y lo aprenderán y todos los centros escolares enseñan el inglés como tercera lengua desde edades muy tempranas.

Los problemas en el desarrollo del lenguaje no son más frecuentes en nuestra zona que en otras, sin embargo cuando se producen nos resulta mucho más difícil evaluarlos por la escasez de pruebas de evaluación del lenguaje validadas para el euskera.

Tenemos la tremenda suerte de contar en la comunidad vecina con un excelente investigador, cuya labor se ha centrado en conocer cómo se desarrolla el lenguaje en niños euskaldunes y bilingües para euskera castellano. Además ha logrado validar para el euskera el test Macarthur. Esto ha permitido una correcta evaluación de nuestros niños y no sólo esto sino que permite adecuar las pautas de su tratamiento logopédico.

Por otro lado, las terapias que se aplican en niños con déficits auditivos que provocan problemas en el desarrollo del lenguaje han evolucionado desde la terapia de lenguaje de signos, a la bimodal y por último a la Terapia Auditivo Verbal (TAV). Por lo que nos ha parecido interesante conocer esta última gracias a la colaboración de una experta en este tipo de terapia.

La familia generalmente es la primera en darse cuenta en que algo no va bien con el lenguaje de su hijo, sobre todo cuando comienza la escolarización y consulta por ello en pediatría o en la propia escuela. En otros casos son el maestro o el equipo de pediatría los que detectan que algo no va bien y se lo comunican a los padres. Nos ha parecido que no podían faltar en este curso los modelos de detección tanto en el medio escolar como en el sanitario por lo que contaremos con expertos que abordaran este tema.

Por último contaremos con un experto en desarrollo de lenguaje y sus trastornos en relación también con el bilingüismo euskera castellano de la Universidad Pública de Navarra.

La jornada será larga abordando por la mañana los aspectos teóricos y poniéndolos en práctica en los talleres de la tarde.

5. PÚBLICO OBJETIVO

Profesores, logopedas, orientadores, etc...y en general personas interesadas en el tema.

6. PROGRAMA DEL CURSO

08:45 a 09:00 h.- Presentación del curso.

Belén Compains Beaumont. *Pediatra del Centro de Salud de Lesaka.*

Patri Arburua Etxeberria. *Técnica de euskera de la Mancomunidad de Bortziriak.*

09:00 a 9:45 h.- Desarrollo típico del lenguaje del niño/a bilingüe.

Andoni Barreña. *Profesor de Filología Vasca en la Universidad de Salamanca. Líneas de investigación: la adquisición del euskera como primera lengua; la adquisición bilingüe o simultánea de dos lenguas; la diversidad lingüística mundial; la adaptación al euskara del instrumento MacArthur-Bates Communicative development Inventories.*

09:45 a 10:30 h.- Detección y procedimiento de toma de decisiones de los problemas de desarrollo del lenguaje en enseñanza bilingüe.

Iñaki Martínez Urmeneta. *Orientador del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra. Beca de investigación lingüística del Departamento de Educación para hacer un protocolo para la evaluación, toma de decisiones y seguimiento de las mismas en torno al cambio de modelo lingüístico en casos de alumnado con Necesidades Educativas de Apoyo Específico en modelos de inmersión lingüística.*

10:30 a 11:00 h.- Presentación del Test Macarthur (Inventario de Desarrollo Comunicativo, validado en euskera y castellano).

Andoni Barreña. *Profesor de Filología Vasca en la Universidad de Salamanca. Líneas de investigación: la adquisición del euskera como primera lengua; la adquisición bilingüe o simultánea de dos lenguas; la diversidad lingüística mundial; la adaptación al euskara del instrumento MacArthur-Bates Communicative development Inventories.*

Iñaki García Fernández. *Profesor agregado del departamento de Psicología Social y Metodología de las Ciencias del Comportamiento en la Universidad del País Vasco. Línea de investigación relevantes para la jornada: la adaptación al euskara del instrumento MacArthur-Bates Communicative development Inventories; optimización del comportamiento de los líderes en los planes de euskera en contextos organizacionales.*

11:00 a 11:30 h.- Descanso

11:30 a 12:45 h.- Intervención de los trastornos del lenguaje en el contexto escolar.

Natalia Jordán Digón. Logopeda. Directora del Centro NO TE QUEDES SIN PALABRAS. Profesora asociada Escuelas Universitarias Gimbernat - Cantabria (adscrita a la Universidad de Cantabria). Línea de investigación: Lenguaje, aprendizaje y memoria.

12:45 a 13:30 h.- La Terapia Auditiva Verbal (TAV).

Naira Delgado Márquez. Logopeda. Directora Centro AUREA España. Miembro del equipo de Rehabilitación de Implantes Cocleares del Hospital Universitario Quirón de Madrid.

13:30 a 15:30h.- Comida.

15:30 a 18:30 h.- Talleres simultáneos.

Taller 1 (Dirigido a los profesionales).

15:30 a 18:30 h.- Interpretación y manejo del inventario MACARTHUR.

Andoni Barreña. Profesor de Filología Vasca en la Universidad de Salamanca. Líneas de investigación: la adquisición del euskera como primera lengua; la adquisición bilingüe o simultánea de dos lenguas; la diversidad lingüística mundial; la adaptación al euskara del instrumento MacArthur-Bates Communicative development Inventories.

Iñaki García Fernández. Profesor agregado del departamento de Psicología Social y Metodología de las Ciencias del Comportamiento en la Universidad del País Vasco. Línea de investigación relevantes para la jornada: la adaptación al euskara del instrumento MacArthur-Bates Communicative development Inventories; optimización del comportamiento de los líderes en los planes de euskera en contextos organizacionales.

Taller 2 (Dirigido a las familias).

15:30 a 17:00 h.- Intervención en entornos naturales.

Naira Delgado Márquez. Logopeda. Directora Centro AUREA España. Miembro del equipo de Rehabilitación de Implantes Cocleares del Hospital Universitario Quirón de Madrid.

17:00 a 18:30h.- Intervención con familias de niños con discapacidad auditiva

Nerea Archanco Astondoa. *Especialista en audición y lenguaje, SAAF (Servicio de Apoyo y Atención a Familias) de Eunate.*

Karen Azcona Biurrum. *Especialista en audición y lenguaje, logopeda de Eunate (Asociación de familias de personas con discapacidad auditiva de Navarra)*

7. MATRÍCULA

Necesaria inscripción y la elección del taller.

40€ de matrícula.

8. CONCESIÓN DE CRÉDITOS

Convalidable por 1 créditos de libre elección o 1 ECTs. Asistencia obligatoria de un mínimo del 90% de las horas lectivas programadas.

9. LUGAR DE CELEBRACIÓN

Harriondoa Casa de Cultura de Lesaka. Dirección: Komentu Kalea 1. 31770 Lesaka.

Udako ikastaroa

Haur elebidunen (euskara/gaztelania) hizkuntza arazoak atzematea, balioestea eta haietan esku hartzea

(9 ordu)

2015eko irailaren 12an

10. IKASTAROAREN ZUZENDARIA

Belén Compains Beaumont. Lesakako Osasun Zentroko pediatria. Nafarroako Unibertsitate Publikoko irakasle laguntzailea.

Pablo Sotés Ruiz Nafarroako Unibertsitate Publikoko Bilakaeraren eta Hezkuntzaren Psikologiako irakasle titularra.

11. ANTOLATZAILEAK

Nafarroako Unibertsitate Publikoa



Lesakako Udala



12. FINANTZAKETA

Lesakako Udala



13. AURKEZPENA

Nafarroa komunitate elebiduna da, non euskara eta gaztelania hizkuntza ofizialak baitira. Gure aldean, Bortzirietan, haur gehienen ama hizkuntza euskara da, eta eskolan ere euskara da edukiak ezagutarazteko hizkuntza nagusia. Gainerakoan, komunitate eleanitza da, haur gehienak haurtzaroa bukatzean euskaraz/gaztelaniaz elebidunak baitira. Gainera, Frantzia hurbil dagoenez, haur askok frantsesa ezagutu eta ikasiko du, eta horretaz gain, ikastetxe guztietan ingelesa erakusten dute hirugarren hizkuntza bezala, eta adin oso goiztiarretatik hasiz.

Gure aldean, hizkuntza garatzeko orduan, arazoak ez dira beste inon baino ugariagoak; hala ere, gertatzen direnean, askoz zailagoa egiten zaigu ebaluatzea, euskara ebaluatzeko proba baliagarri gutxi baitago.

Gure zorionerako, auzoko komunitatean badaukagu ikertzaile bikain bat, zeinaren lana izan baita, batez ere, ezagutzea nola garatzen den hizkuntza haur euskaldunengan eta euskara eta gaztelania dakiten elebidunengan. Gainera, euskararako Macarthur testa baliozkotzea lortu du, eta horri esker, gure haurren ebaluazio egokia egitea lortu dugu, eta ez hori bakarrik, tratamendu logopedikoen ildoak ere egokitzen ahal izan ditugu.

Nafarroako Unibertsitate Publikoak badauzka euskara eta gaztelania dakiten haur elebidunen garapena aztertzen duten ikertzaileak, NGren Hezkuntza Saileko profesionalekin lankidetzan aritu direnak haur horiengan sor daitezkeen hizkuntzaren garapenaren arazoak atzemateko eta erabakiak hartzeko protokolo baten prestaketan.

Beste alde batetik, hizkuntza garatzeko arazoak sorrarazten dituzten entzumen-defizitak dauzkaten haurrei aplikatzen zaizkien terapiak beren bilakaera izan dute, eta bereizi egiten dira keinu-hizkuntzaren terapiak, terapia bimodala, eta Ahozko eta Entzutezko Terapia (AET). Horregatik, iruditu zaigu interesgarria dela azken hau ezagutzea, terapia hau ongi ezagutzen duen aditu baten bidez. Era berean, ikusiko dugu nola egiten den lana familiekin entzumenezko desgaitasuna duten haurren familien elkartetik.

Familia ohi da haurraren hizkuntzarekin zerbait ez doala ongi konturatzen den lehena, batez ere eskolatze-aldia hasten denean eta horri buruzko galderak egiten dituenean pediatrian edo eskolan berean. Beste batzuetan irakasleak edo pediatria taldekoak dira zerbaitek huts egiten duela konturatu eta gurasoei esaten dietenak. Iruditu zaigu ikastaro honetan ezin zirela falta izan atzemateko ereduak, ez eskolakoa eta ez sanitarioa, eta horregatik honi buruz hitz eginen duten adituak edukiko ditugu.

Jardunaldia luzea izanen da; goizean alderdi teorikoak aztertuko ditugu, eta arratsaldean praktikan jarriko ditugu lantegietan.

14. NORI DAGOEN ZUZENDUA

Irakasleei, logopedei, orientatzaileei eta, oro har, gaiarekin interesa duten guztiei.

15. IKASTAROAREN PROGRAMA

8:45etik - 9:00etara - Ikastaroaren aurkezpena.

Belén Compains Beaumont. *Lesakako Osasunetxeko pediatra.*

Patri Arburua Etxeberria. *Bortzirietako Mankomunitateko euskara teknikaria*

9:00etatik 9:45era - Haur elebidunaren garapen tipikoa.

Andoni Barreña. *Salamanca Unibertsitateko Euskal Filologiako irakaslea*
Ikerketa-lerroak: euskara eskuratzea lehen hizkuntza gisa; bi hizkuntzaren
eskuratze elebiduna edo aldiberekoa; munduko hizkuntza aniztasuna; MacArthur-
Bates Communicative development Inventories tresnaren egokitzapena euskarara.

9:45etik 10:30era - Hizkuntzaren garapenaren arazoak atzematea eta erabakiak hartzeko prozedura irakaskuntza elebidunean.

Iñaki Martínez Urmeneta. *Nafarroako Gobernuako Hezkuntza Departamentuko*
orientatzailea. Hezkuntza Departamentuaren hizkuntza ikerketarako beka,
hizkuntza-murgiltze ereduetan Hezkuntza-behar Berariazkoak dituzten ikasleen
kasuan jarraipena egiteko eta hizkuntza eredia aldatzeari buruzko erabakiak
hartzeko ebaluazio protokolo bat egiteko.

10:30etik 11:00etara - Macarthur testaren aurkezpena (garapen komunikatiboaren inbentarioa, euskaraz eta gaztelaniaz baliodundua).

Andoni Barreña. *Salamanca Unibertsitateko Euskal Filologiako irakaslea*
Ikerketa-lerroak: euskara eskuratzea lehen hizkuntza gisa; bi hizkuntzaren
eskuratze elebiduna edo aldiberekoa; munduko hizkuntza aniztasuna; MacArthur-
Bates Communicative development Inventories tresnaren egokitzapena euskarara.

Iñaki García Fernández. *Psikologia Sozial eta Portaera Zientzien Metodologia*
saileko irakasle atxikia Euskal Herriko Unibertsitatean. Jardunaldirako ikerketa-lerro
garrantzitsua: MacArthur-Bates Communicative development Inventories tresnaren
egokitzapena euskarara; liderren portaeraren optimizazioa euskara planetan
antolamendu testuinguruetan.

11:00etatik 11:30era - Atsedenaldia

11:30etik 12:45era - parte hartzea: hizkuntzaren asaldurak eskolaren testuinguruan.

Natalia Jordán Digón. Logopeda. *NO TE QUEDES SIN PALABRAS* zentroko zuzendaria. Irakasle elkartua *Escuelas Universitarias Gimbernat* eskoletan-Kantabria (Kantabriako Unibertsitateari atxikia). Ikerketa lerroa: Hizkuntza, ikaskuntza eta memoria.

12:45etik 13:30era - Ahozko eta Entzutezko Terapia (AET).

Naira Delgado Márquez. Logopeda. *AUREA España* zentroko zuzendaria. *Madrilgo Hospital Universitario Quirón* ospitaleko kokleako inplanteen errehabilitazio taldeko kidea.

13:30etik 15:30era - Bazkaria.

15:30etik 18:30era - Aldi bereko lantegiak.

1. Lantegia (profesionalentzat).

15:30etik 18:30era - MACARTHUR inbentarioa interpretatzea eta erabiltzea.

Andoni Barreña. *Salamanca*ko Unibertsitateko *Euskal Filologiako* irakaslea
Ikerketa-lerroak: euskara eskuratzea lehen hizkuntza gisa; bi hizkuntzaren eskuratze elebiduna edo aldeberekoa; munduko hizkuntza aniztasuna; MacArthur-Bates Communicative development Inventories tresnaren egokitzapena euskarara.

Iñaki García Fernández. *Psikologia Sozial eta Portaera Zientzien Metodologia* saileko irakasle atxikia *Euskal Herriko Unibertsitatean*. *Jardunaldirako ikerketa-lerro garrantzitsua: MacArthur-Bates Communicative development Inventories tresnaren egokitzapena euskarara; liderren portaeraren optimizazioa euskara planetan antolamendu testuinguruetan.*

2. Lantegia (familiarrentzat).

15:30etik 17:00etara - Parte hartzea inguru naturaletan.

Naira Delgado Márquez. Logopeda. *AUREA España* zentroko zuzendaria. *Madrilgo Hospital Universitario Quirón* ospitaleko kokleako inplanteen errehabilitazio taldeko kidea.

17:00etatik 18:30era - Parte hartzeak entzumenezko desgaitasuna duten haurrekin

Nerea Archanco Astondoa. Entzumen eta mintzamenean aditua, Eunateko FALZ (Familien Arretarako eta Laguntzarako Zerbitzua).

Karen Azcona Biurrun. Entzumen eta mintzamenean aditua, Eunateko logopeda (Entzumenezko desgaitasuna duten pertsonen familien Nafarroako elkarte)

16. MATRIKULA

Beharrezkoa da lantegia aukeratzea eta bertan izena ematea.

Matrikula arrunta, 40 euro.

17. KREDITUAK EMATEA

Hautaketa libreko 1 krediturekin edo 1 ECTSekin baliokidetzeko modukoa da. Programatu diren irakaskuntza-orduen % 90era joatea beharrezkoa da.

18. NON EGINGO DEN

Lesakako Harriondoa Kultura-etxea Helbidea: Komentu Kalea 1. 31770 Lesaka.